

Journal des traducteurs Translators' Journal

Parties par million

David Fortin

Volume 5, Number 1, 1er Trimestre 1960

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1057910ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1057910ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this note

Fortin, D. (1960). Parties par million. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 5(1), 19–19. <https://doi.org/10.7202/1057910ar>

PROBLÈMES ET SOLUTIONS



¶ MAN WORK UNIT et MAN EQUIVALENT

En économie rurale, dans l'analyse de la productivité d'une exploitation, on rencontre plusieurs unités parmi lesquelles figurent inévitablement **Man work unit** (ou **Productive man work unit**) (**Unité de travail**) et **Man equivalent** (**Unité-travailleur**). En France, où l'on fait maintenant des études poussées de **gestion d'exploitation** (**Farm management**) comme en Amérique du Nord, les économistes ont adapté de façon heureuse la désignation française de ces unités, dont voici les définitions :

"**Man work unit** is the average amount of work accomplished by one man in 10 hours at the usual farm tasks under ordinary conditions."

"**Man equivalent** is 12 months of labor by a person who performs at the rate of an able bodied man." / (Se définit

— **Report of the Committee on Definitions of Terms in Farm Management, J. Farm Econ.**, XXIII. 1 (1941): 369-376 et communication de l'**American Farm Economic Association** datée du 31 décembre 1959. —

aussi : "The equivalent of one man working for full time on the farm throughout the year." /

— Définition du Pr G. A. Pond, Univ. St. Paul, Minn. —

"**L'unité de travail** est égale à la quantité de travail que peut fournir en moyenne un homme adulte et valide, au cours d'une journée de 9 heures."

"**L'unité-travailleur** est égale à la quantité de travail que peut fournir normalement un homme adulte et valide au cours d'une année." /

— **Critères techniques de la gestion des exploitations agricoles.** — Centre national de comptabilité et d'économie rurale, 50, rue de Châteaudun, Paris-9e, oct. 1957, pp. 101-11. —

En Suisse, le **Man equivalent** s'appelle **unité de main-d'oeuvre** et se définit essentiellement comme l'**unité-travailleur**. /

— **Terminologie d'économie rurale à l'intention des conseils d'exploitation.** — **Bull. Ass. suisse ing. agronomes**, 117 (1957): 11.

DAVID FORTIN

¶ PARTIES PAR MILLION

Signalons une autre décision de l'Académie des sciences, de nature à intéresser ceux qui font de la traduction technique ou scientifique, soit : "L'abréviation **p.p.m.** ne doit pas être utilisée pour remplacer l'expression **parties par million**. Il faut écrire soit **millionième**, soit **10⁻⁶**".¹

DAVID FORTIN

¹ C. R. Acad. Sci. 248. 8 (1959): 1251.